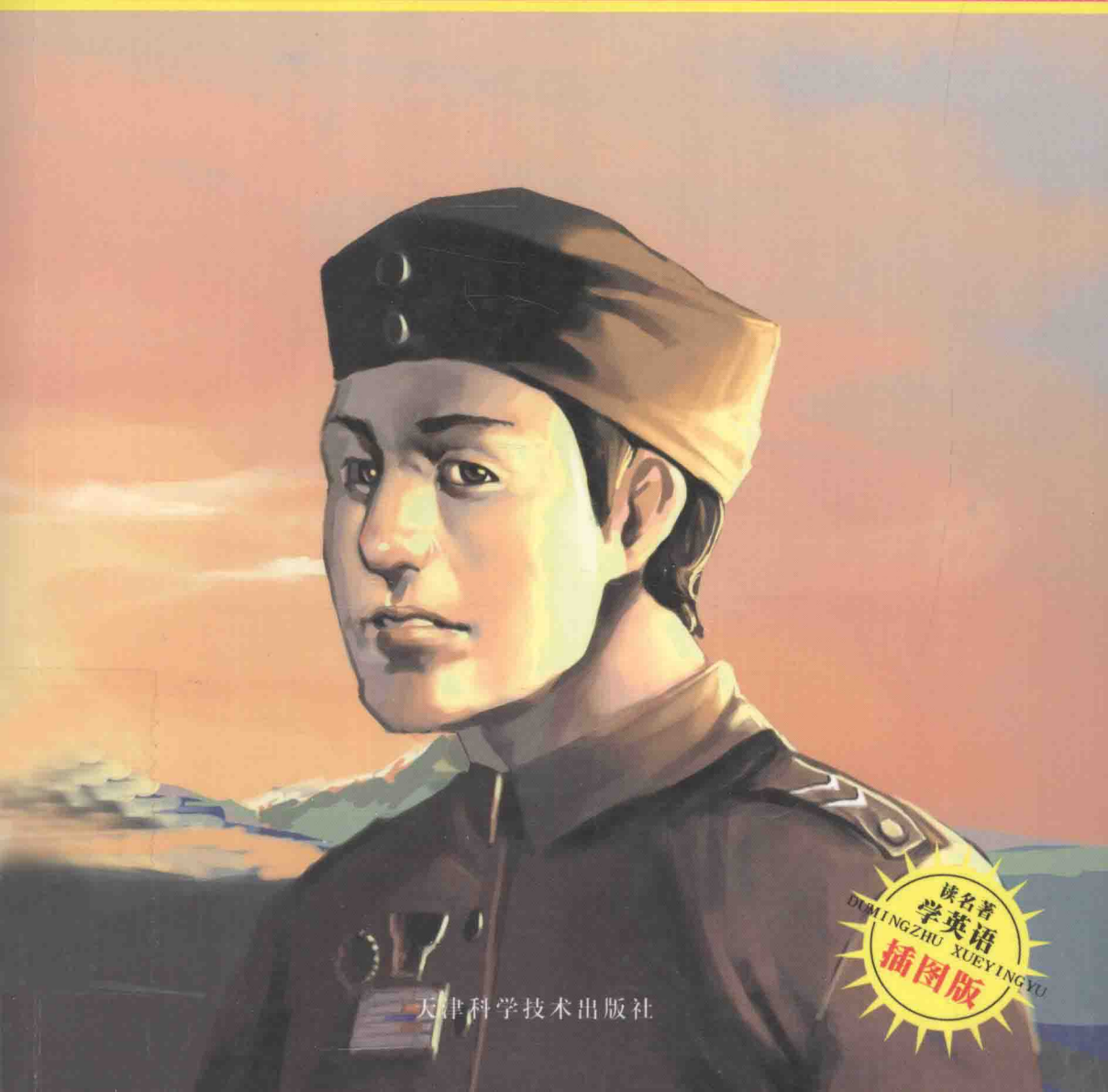


读名著 学英语

英汉双语经典阅读

王子复仇记 西线无战事

All Quiet on the Western Front & Hamlet



天津科学技术出版社

读名著
学英语
DUMINGZHU XUEYINGYU
插图版

读名著学英语·英汉双语经典阅读
Reading classics in English Classical English-Chinesees Bilingual Reading

王子复仇记

Hamlet

西线无战事

All Quiet on the Western Front



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记·西线无战事 / 李四清主编. —天津:

天津科学技术出版社, 2012.1

(读名著学英语·英汉双语经典阅读)

ISBN 978-7-5308-6785-3

I. ①王… II. ①李… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 ③长篇小说—德国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012985号

责任编辑: 傅雪莹

责任印制: 张军利

天津科学技术出版社出版

出版人: 蔡 颢

天津市西康路35号 邮编 300051

电话(022) 23332399(编辑室) 23332393(发行部)

网址: www.tjkjcs.com.cn

新华书店经销

永清县晔盛亚胶印有限公司印刷

开本 690×940 1/16 印张 15.5 字数 300 000

2012年3月第1版第1次印刷

定价: 29.80元



编译者名单

主 编 李四清

副主编 赵冬梅 李正鸿 刘 庆

编译者 李媛霞（王子复仇记）

晏尚元（西线无战事）

王子复仇记



简 介

威廉·莎士比亚，英国文学史上伟大的戏剧家，杰出的诗人，于1564年4月23日出生在英国中部埃文河畔的斯特拉福，1916年4月23日逝世。莎士比亚的作品几百年来为世人所拜读，被历代文学家视为不可逾越的艺术巅峰，成为全人类的一笔共同精神财富。正如本·琼生所说：莎士比亚不属于一个时代，而属于所有的世纪。

莎士比亚一生为世人留下了37部戏剧。他的戏剧把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融为一体，以形象生动的语言，诗人般的激情，描绘了广阔的、五光十色的社会生活，塑造出许多性格复杂多样、个性鲜明的人物典型，其中的不少人物已成为我们身边触动灵魂、开启心智的形象，而最具代表性的应该就属悲剧《哈姆莱特》中充满人文主义色彩的主人公哈姆莱特。对这一人物形象，作为描绘人类心灵的艺术大师，莎士比亚将人性的复杂和微妙挖掘得惟妙惟肖，使主人公决心担负重任却又挣扎于复杂内心矛盾的丰满形象跃然纸上，给读者以无尽的思考空间。

❀ 小说人物关系谱 ❀

Hamlet哈姆莱特——丹麦王子，哈姆莱特是王后乔特鲁德的儿子，现国王克劳狄斯的侄子

Claudius克劳狄斯——丹麦国王，哈姆莱特的叔父，迎娶了他的长嫂乔特鲁德王后

Gertrude乔特鲁德——丹麦王后，哈姆莱特的母亲

Polonius波洛涅斯——国王克劳狄斯的御前大臣，雷欧提斯和奥菲利娅的父亲

Horatio霍拉旭——哈姆莱特王子最忠诚的朋友，曾与王子同在威登堡求学

Ophelia奥菲利娅——波洛涅斯的女儿，单纯漂亮，曾与王子相爱

Laertes雷欧提斯——波洛涅斯的儿子，奥菲利娅的哥哥，大部分时间待在法国

Fortinbras福丁布拉斯——挪威王子，其父被哈姆莱特的父亲所杀

The Ghost鬼魂——哈姆莱特王子已故父亲的灵魂

Rosencrantz and Guildenstern罗森格兰兹和吉尔登斯吞——哈姆莱特王子在威登堡的同学和朋友

Osric奥斯里克——朝臣，曾极力鼓动哈姆莱特与雷欧提斯决斗

Voltimand and Cornelius伏提曼德和考尼律斯——朝臣，被克劳狄斯派往挪威劝说挪威国王阻止福丁布拉斯攻打丹麦

Marcellus and Bernardo马西勒斯和勃那多——负责守卫城堡的丹麦军官。他们最先看到鬼魂

Francisco弗兰西斯科——守卫城堡的兵士

Reynaldo雷奈尔多——波洛涅斯之仆



On a dark winter night outside Elsinore Castle in Denmark, Francisco, a soldier on guard duty, paces up and down at his post; then Bernardo, an officer, approaches him. "Who's there?" Bernardo cries when he hears a footstep near him. Francisco answers: "No, answer me. Stand and unfold yourself." After they ensure that the other is also a watchman,

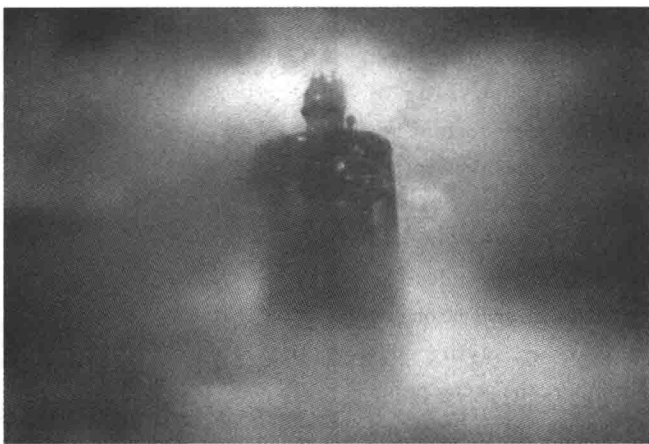
they relax. Cold, tired, and apprehensive from his many hours of guarding the castle, Francisco thanks Bernardo, "For this relief much thanks. It is bitter cold, and I am sick at heart." Bernardo replies: "It is now struck twelve. Get you to bed, Francisco. Good night. If you do meet Horatio and Marcellus, the rivals of my watch, bid them make haste."

一个冬日的夜晚，
丹麦艾尔西诺城堡前的露台上，卫士弗兰斯科执勤，他在台上守望。勃那多——一名军官，从另一边走上来。听到临近的脚步声，勃那多大喊：“那边是谁？”“不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。”弗兰斯科回答道。



确认对方的身份后，两人放松下来。连着站了好几个小时的岗，弗兰斯科又冷又累又紧张，他表达了对勃那多的感谢：“谢谢你来替我；天太冷了，而且我心里也老大不舒服。”弗朗西斯科回答说：“现在已经敲过十二点；你去睡吧。晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，和我一同守夜的伙伴们，让他们快点来。”

Shortly thereafter, Bernardo is joined by Marcellus, another watchman, and Horatio, a friend of the Prince Hamlet. Bernardo and Marcellus have urged Horatio to stand watch with them, because they believe they have something shocking to show him. In hushed tones, they discuss the apparition they have seen for the past two nights, and which they now hope to show Horatio. As Bernardo is telling Horatio how the specter had appeared one hour after midnight, the ghost itself enters. It appears in the fair and warlike form of the late King Hamlet of Denmark. Marcellus cries: "You are a scholar, speak to it, Horatio." But when Horatio charges the ghost in heaven's name to speak, the apparition stalks away. The pale and trembling Horatio admits that it is something more than fantasy.



不一会儿，卫士马西勒斯和王子哈姆莱特的朋友霍拉旭就到了。马西勒斯和勃那多请求霍拉旭来守夜是希望让他看些令人惊奇的东西。马西勒斯和勃那多紧张地小声谈论着前两个晚上他们守夜时看到的鬼魂，那正是他们想让霍拉旭看到的。凌晨一点，时钟一敲响，就在勃那多给霍拉旭讲述鬼魂出现的情形时，鬼魂出现了。它就像是丹麦已故国王哈姆莱特出征时的模样。马西勒斯大声说：“霍拉旭，你是个有学问的人，你去和他说话。”借上天的名义，霍拉旭命令鬼魂说话，可是鬼魂却昂然不顾地走开了。霍拉旭脸色惨白，浑身发抖，他终于意识到真有怪事出现了。

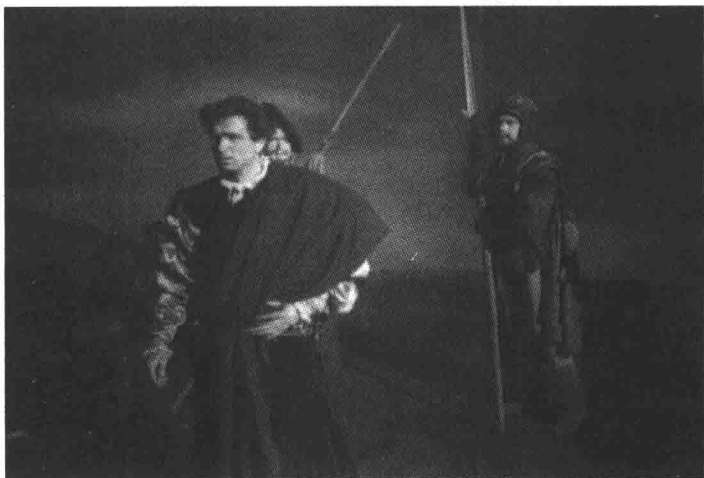
Horatio declares that the ghost must bring warning of impending misfortune for Denmark, perhaps in the form of a military attack. He recounts the story of King Hamlet's conquest of certain lands once belonging to Norway, saying that Fortinbras, the young prince of Norway of unimproved mettle hot and full, who has



sharked up a lost of lawless people in the skirts of Norway here and there and seeks to recover those forfeited lands by strong hand and required terms. Again the ghost appears, and again Horatio courageously challenges it to speak, "Stay, illusion! If you have any sound, or use of voice, speak to me; if there be any good thing to be done that may do ease to you, and, grace to me, speak to me; if you have secret knowledge of your country's fate which, happily, foreseeing may avoid, oh, speak! Or if you have buried extorted treasure in the womb of earth in your life, for which, they say, you spirits often walk in death, speak of it: stay and speak!"

霍拉旭推测鬼魂的出现恐怕预示着丹麦国内将要有非常的变故，或许会有战事的发生。他说英武的哈姆莱特国王曾经战胜了挪威国王，将挪威王所有的一切土地收归丹麦。如今，血气方刚、不知天高地厚的挪威的小王子福丁布拉斯，在挪威境内几处收罗了一群无赖之徒，想要用武力和强迫性的条件夺回他父亲所丧失的土地。鬼魂又出现了。霍拉旭再次勇敢地要求它讲话，“不要走，鬼魂！要是你能出声，会开口说话，就对我说吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知国家的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧。或者你在生前曾经把你用不正当手段得来的财宝埋藏在地下，有人说，鬼魂往往会在它们藏宝的地方徘徊，要是有这样的事，你也对我说吧；不要走，说话呀！”

It was about to speak, but at the crow of a clock, it starts like a guilty thing upon a fearful summons and then departs. Horatio suggests that they tell Prince Hamlet, the dead king's son, about the apparition. He believes that though the ghost did not speak to him, if it is really the ghost of King Hamlet, it will not refuse to speak to his beloved son, and Hamlet should be acquainted with it as needful in their loves, fitting their duty.



鬼魂正要开口说话，这时候，晨鸡啼叫，就像是一个罪犯听到了可怕
鬼的召唤一样，鬼魂离开了。霍拉旭认为应该把今夜看见的事情告诉
先王的儿子——哈姆莱特王子。因为他相信这个鬼魂如果真的是哈姆莱特国
王，那么虽然对他们一言不发，但见了自己钟爱的儿子一定有话要说。而且，
以他们和王子的交情和责任说起来，他们也应当让他知道这件事。



The morning after Horatio and the guardsmen see the ghost, in a room of state at Elsinore, the King Claudius and the Queen enter, accompanied by Lord Chamberlain Polonius, his son Laertes, and various members of the court and attendants. King Claudius gives a speech to his courtiers,

explaining his recent marriage to Gertrude, his brother's widow and the mother of Prince Hamlet. Claudius says that he mourns his brother but has chosen to balance Denmark's mourning with the delight of his marriage. He adds: "Now follows, that you know, young Fortinbras, holding a weak supposal of our worth, or thinking by our late dear brother's death our state to be disjoint and out of frame, taken with this dream of his advantage, he has not failed to pester us with message importing the surrender of those lands lost by his father, with all bands of law, to our most brave brother. We have here written to uncle of young Fortinbra to suppress his further gait, who, impotent and bed-ridden, scarcely hears of this his nephew's purpose."

第二天一早，国王克劳狄斯和王后在御前大臣波罗涅斯和他的儿子雷欧提斯及群臣和侍从们的簇拥下走进了埃尔西诺城堡中的大厅。克劳狄斯国王向众人解释说，他的心里深深地为王兄哈姆莱特的死表示哀悼，但他希望能用盛大的喜乐抵消这沉重的不幸。因此他已经和旧日的长嫂，王子哈姆莱特的母亲乔特鲁德结为夫妇。接着他又说道：“各位，现在我要告诉你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，他以为自从我们亲爱的王兄驾崩以后，我们的国家已经瓦解，所以梦想从中取利。他不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我们英勇的王兄的土地归还。我们已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父，要求他从速制止他的进一步行动。他因为卧病在床，所以不了解他侄子的企图。”

Claudius dispatches Cornelius and Voltemand to Norway for bearers of this greeting to old Norway, but he gives them no further personal power to business with the King, more than the scope of these dilated articles allow. Then he turns to Laertes, the son of the Lord Chamberlain, Polonius, saying: "And now, Laertes, what's the news with you? You told us of some request. What is it, Laertes? You cannot speak of reason to the Dane and lose your voice. What would you beg, Laertes, that shall not be my offer, not your asking? The head is not more native to the heart, the hand more instrumental to the mouth, than is the throne of Denmark to your father. What will you have, Laertes?" Laertes expresses his desire to return to France, where he was staying before his return to Denmark for Claudius's coronation. Polonius gives his son permission, and Claudius jovially grants Laertes his consent as well.



克劳狄斯 国王选

派了考尼律斯和伏提曼德去挪威送信给挪威国王，要求他们除了训令上所规定的条件以外，不得越权和挪威建立任何预约范围外的妥协。之后，他转向御前大臣波罗

涅斯的儿子雷欧提斯：“现在，雷欧提斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求，是什么请求？只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。雷欧提斯，你对我有什么要求？说吧，只要是说出来就一定得到应允。丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑与心灵一般密切；丹麦国王非常乐意为你父亲效劳，就像双手乐于为嘴服务一样。你要些什么，雷欧提斯。”雷欧提斯向他表达了自己想要返回法国的愿望。因为在参加国王加冕的盛典前，他一直待在法国。在征求了雷欧提斯的父亲波洛涅斯的意见后，国王高兴地同意了他的请求。



Turning to Prince Hamlet still in black mourning clothes, Claudius asks: "But now, my cousin Hamlet, and my son, how is it that the clouds still hang on you?" Gertrude joins the King in urging him to cast off his nightly color, but he replies bitterly that his inner sorrow is so great that his dour appearance is merely a poor mirror of it. Claudius develops Gertrude's arguments that all fathers die, and all sons

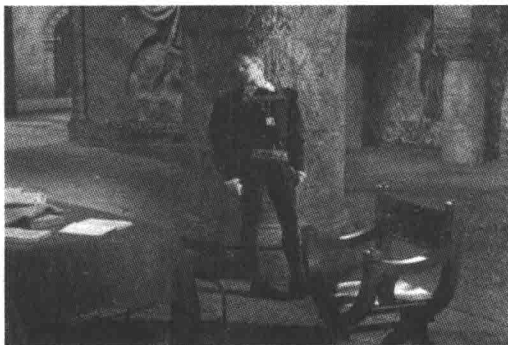
must lose their fathers. It is sweet and commendable for Hamlet to show his love for a dead father through immediate grief but sustained grief is unmanly and inappropriate. Claudius urges Hamlet to think of him as a father, reminding the prince that he stands in line to succeed to the throne upon Claudius's death. Gertrude echoes her husband, professing a desire for Hamlet to remain close to her rather than go back to school in Wittenberg. Hamlet stiffly agrees to obey her. Claudius claims to be so pleased by Hamlet's decision to stay that he will celebrate with festivities and cannon fire, an old custom called "the king's rouse."

国王克劳狄斯转向仍穿着丧服的哈姆莱特王子，问道：“哈姆莱特，我亲爱的侄子，为什么愁云依旧笼罩在你的身上？”王后帮着劝说哈姆莱特脱掉丧服。哈姆莱特伤心地回答母亲，一切外表和忧伤的流露都不能表示出他真实的郁闷惆怅的情绪。国王劝诫哈姆莱特，“所有的父亲最终都是要离开



人世的，所有的儿子最终都要失去自己的父亲。你对你父亲这般的思念，原是你天性中纯朴过人之处。然而固执不变的哀伤却是有悖于情理的愚行，不是堂堂男子所应有的举动。”他提醒哈姆莱特，如果把他当做父亲，哈姆莱特将会是王位的直接继承者。王后重复她丈夫的话，请求哈姆莱特不要离开她回到威登堡去继续求学。哈姆莱特勉强答应了。国王对哈姆莱特的答复表示满意。为了表示庆祝，他要举行庆典和放火炮，老的习俗叫做“国王的回应”。

All but the Prince leaves the room. Alone, Hamlet expresses his innermost thoughts. He exclaims: "This too solid flesh would melt, thaw, and resolve itself into a dew! Or that God had not made suicide a sin! Heaven and earth! Must I remember? Why, she would hang on him as if increase of appetite had grown by what it fed on; and yet, within a month—let me not think on it! Frailty, your name is



woman! A little month, or before those shoes were old with which she followed my poor father's body like Niobe, all tears—why she, even she married with my uncle, my father's brother, but not like my father. Within a month, before yet the salt of most unrighteous tears had left the flushing in her galled eyes, she married. Oh, most wicked speed, to post with such dexterity to incestuous sheets! It is not, nor it cannot come to good. But break my heart, for I must hold my tongue!"



他们都离开了，哈姆莱特王子独自留在房间里，表达着自己内心最深处的感情。他感叹说：“希望我这个太坚实的肉体会融解、消散，化成一堆露水！希望上天未曾制定一条严禁自杀的律法！天地啊，我必须记着吗？

当初，我的母亲依偎在我父王

的身旁，好像吃了美味的食物，格外促进了食欲一般；可是，只有一个月的时间——我不能再想下去了！脆弱啊，你的名字就是女人！短短的一个月以前，她哭得像个泪人似的，送我那可怜的父王下葬；她送葬的时候所穿的那双鞋子还没有破旧，她就，她就嫁给了我的叔父，我父亲的兄弟，可是他一点不像我的父亲。只有一个月的时间，她那流着虚伪眼泪的眼睛还没有消去红肿，她就嫁了人了。啊，罪恶的匆促，这样迫不及待地钻进了乱伦的衾被！这不是好事，也不会有什么好结果。可是我的心碎了，因为我必须要保持沉默。”

Horatio, in the company of Marcellus and Bernardo, enters. Hamlet, happy to see him, asks why he has left the school to travel to Denmark. Horatio answers: "My lord, I came to see your father's funeral." Hamlet replies courtly: "I pray you do not mock me, fellow student. I think it was to see my mother's wedding." Horatio agrees that the one followed closely on the heels of the other. Fervently, Hamlet expresses his regret that the marriage has taken place. Then, he tells Horatio, "Thrift, thrift, Horatio! The funeral's baked meats did coldly furnish forth the marriage tables. Would I had met my dearest foe in heaven or ever I had seen that day, Horatio! My father—I think I see my father." Horatio is startled. "Oh, where, my lord," he asks. Hamlet explains that he saw him in his mind's eye.



霍拉旭在马西勒斯和勃那多的陪同下走了进来。看到霍拉旭，哈姆莱特非常高兴，但也很奇怪，问他究竟为什么会离开学校来到丹麦？霍拉旭回答说：“殿下，我是来参加您父王的葬礼的。”哈姆莱特礼貌地回答：“请你不要取笑，我的同学；我想你是来参加我的母后的婚礼的。”霍拉旭没有否认，因为这两件事情确实离得太近了。哈姆莱特激烈地表示了对这桩婚事的不满。他对霍拉旭说：“这是一举两得的办法，霍拉旭！葬礼中剩下来的残羹剩饭，正好宴请婚宴上的宾客。我宁愿在天上遇见我的最痛恨的仇人，也不愿看到那样的一天！我的父亲，我仿佛看到我的父亲。”霍拉旭吃了一惊，连忙问道：“在什么地方？王子殿下。”哈姆莱特解释说在他的心里。

Taking this opportunity, Horatio reports to Hamlet: “Two nights together had these gentlemen, Marcellus and Bernardo, on their watch, in the dead vast and middle of the night been thus encountered. A figure like your father, armed at point exactly, from head to feet, appears before them and with solemn march goes slow and stately by them. This to me in dreadful secret impart they did, and I kept the watch with them the third night; where, as they had delivered, both in time, form of the thing, each word made true and good, the apparition comes. I knew your father. These hands are not more like.” Stunned, Hamlet questions his friend closely and concludes that he will keep watch with them that night, in the hope that he will be able to speak to the apparition. He says to his friends, “I pray you all, if you have concealed this sight until now, let it be tenable in your silence still, and whatsoever else shall happen tonight, give it an understanding but no tongue: I will repay your loves. So, fare you well. Upon the platform, between eleven and twelve, I’ll visit you.”



趁这个机会，霍拉旭告诉哈姆莱特：“这两位朋友，马西勒斯和勃那多，在万籁俱寂的午夜守卫时，曾经连续两晚看到一个像您父亲一样的人形，全身披挂，在他们的面前出现，庄严而缓慢地走过他们的身边。怀着恐惧的心情，他们把这件事悄悄地告诉了我，我就在第三夜陪

他们一起守夜；正像他们说的一样，那鬼魂又出现了，它出现的时间和它的样子，证实了他们俩的每一个字都是正确的。我认识您的父亲；那鬼魂是那样酷似他的生前，即使两只手也不及他们相似。”哈姆莱特详细地询问了他的朋友，并打算今晚也去守夜，希望和鬼魂对话。他请求他的朋友说，“要是你们到现在还没有把你们所看见的告诉别人，那么我要请求你们大家保持沉默；无论今夜发生什么事情，都请放在心里，不要把它泄露出去。我一定会报答你们的忠诚。好，再会；今晚十一点到十二点之间，我要到露台上来看你们。”